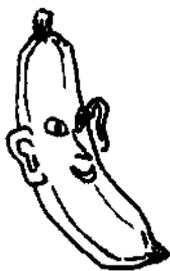




CUENTOS Y EJERCICIOS EN ESPAÑOL Y MIXTECO



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CUENTOS Y EJERCICIOS EN ESPAÑOL Y MIXTECO

**En el idioma mixteco de San Pedro Molinos
y en español**

**Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena**

**8-039—México, D.F.—3C
1969**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Propósitos

Este librito ha sido preparado para enseñar a los hablantes de mixteco a leer su propio idioma. Se espera que las personas que tengan cierto conocimiento de las letras, por muy incompleto que sea, podrán aprender a leer por sí solas si siguen las lecciones en el orden en que se presentan, que es un orden progresivo. La primera parte tiene por objeto dar al lector práctica en el reconocimiento de las letras mixtecas y los sonidos que representan, de tal modo que pueda leer con facilidad y comprensión las lecturas que forman la segunda parte.

Es importante que todo ciudadano aprenda a leer, pues es un medio para lograr la unificación de México.

El diseño de este libro se ha basado en el principio pedagógico de proceder de lo conocido a lo desconocido, en la convicción de que las personas que pueden leer su propio idioma (conocido), podrán sin mayor dificultad leer y comprender el lenguaje nacional (desconocido), y por lo tanto se usan los dos idiomas, mixteco y español.

El mixteco presentado es el que se habla en San Pedro Molinos, pero se espera que los principios y el método usados sean útiles para enseñar a hablantes de otros dialectos mixtecos a leer su idioma materno.

PRIMERA PARTE – EJERCICIOS

| | |
|-------------------------------|----|
| Los Tonos | 5 |
| La Nasalización | 12 |
| El Saltillo | 17 |
| Los Verbos | 20 |
| El Alfabeto Mixteco | 26 |

SEGUNDA PARTE – CUENTOS

| | |
|--|----|
| El Oso | 28 |
| Benito Juárez | 31 |
| Una Mujer y su Carta | 35 |
| El Camello | 38 |
| El Coyote, el Zorro, y el Mayate | 41 |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



PRIMERA PARTE EJERCICIOS



Los Tonos

El Mixteco es un idioma tonal. Esto significa que muchas palabras se distinguen de palabras similares por el tono cuasimusical de la vocal.

El dialecto de San Pedro Molinos tiene tres niveles de tono. La marca (´) sobre la vocal indica el tono más alto, como en pípi "guajolotito". La marca (˘) sobre la vocal indica el tono más bajo, como en yūcū "yerba". El tono medio no se escribe, como en yucu "monte".

En los ejemplos incluidos en esta parte, observe los tonos y su significado al distinguir una palabra de otra.



yucu

monte



yūcū

yerba

| | |
|------|-------|
| yucu | monte |
| yūcū | yerba |

¡Observe los tonos!



yuchi

polvo

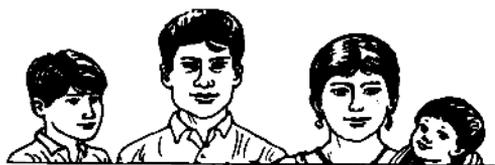


yuchī

cuchillo

| | |
|-------|----------|
| yuchi | polvo |
| yuchī | cuchillo |

¡Observe los tonos!



ñāyivi

gente



ñāyīví

el mundo

ñāyivi

gente

ñāyīví

el mundo

¡Observe los tonos!



Têe cúu-de.

El es un hombre.



Têe-de tutû.

El escribe.

| | |
|-----|----------|
| têe | hombre |
| têe | escribe |
| tee | escribir |

¡Observe los tonos!



Jéte-de yavī.

El cava un hoyo.

yavī hoyo



Jéhndē-de yavi.

El corta el maguey.

yavi maguey

| | |
|-------------|---------------|
| yavī | hoyo |
| yavi | maguey |

¡Observe los tonos!

| | | | |
|---------------|---------------|------------------|-----------------------|
| yucu | monte | isa | jilote |
| yūcū | yerba | isá | pasado mañana |
| yuchi | polvo | ñii | piel, cuero |
| yuchī | cuchillo | ñīī | sal |
| ñāyivi | gente | iñu | espinas |
| ñāyīvī | el mundo | iñū | seis |
| tēe | hombre | cūcā-dé | su peine |
| tée | escribe | cúcá-dé | él es rico |
| tee | escribir | | |
| yavī | hoyo | tacā-tī | nido de animal |
| yavi | maguey | ntācá-tī | todos los animales |
| vico | fiesta | jini-de | él sabe |
| vīcō | nube | jīni-de | él está borracho |
| quīvi | entrar | ndīchi-de | sus ejotes |
| quīvī | día | ndīchī-de | él es inteligente |
| cunu | correr, tejer | sīquī-tí | encima del animal |
| cúnú | hondo | sīquī-tī | el animal es juguetón |

¡Observe los cambios de tonos en estas palabras semejantes!

Aquí tiene un pasatiempo sobre tonos. Tome un lápiz y trace una línea hacia la palabra que complete la oración que describe el dibujo. Primero observe con cuidado los tonos.



Yāha cúu iin

yucu

yūcū



Yāha cúu iin

yuchi

yuchī



Yāha cúu iin

tée

tēe



Yāha cúu iin

yavi

yavī



Yāha cúu iin

cúcá

cucā



Yāha cúu iin

vico

vīcō

La Nasalización

Esta sección ilustra el uso de la letra “n” para distinguir entre palabras con vocales orales y vocales nasalizadas (pronunciadas con la nariz).



Ndiqui xindiquí

Los cuernos del buey.

ndiqui cuernos



Sácá-ñá ndiquín.

Ella siembra semillas.

ndiquin semillas

| | |
|----------------|-----------------|
| ndiqui | cuernos |
| ndiquin | semillas |

¡Observe la nasalización!



Túu ndijīn nduchi-dé chī cuáá-de.
El no puede ver porque es ciego.

cuáá ciego



Quihīn-ña yáhvi. Cuaan-ña ndivi.
Ella va a la plaza. Va a comprar huevos.

cuaan comprar

| | |
|-------|---------|
| cuáá | ciego |
| cuaan | comprar |



Jáan-de ndica.
El compra plátanos.

jáan compra



Jáá-dé ndica.
El come un plátano.

jáá come

| | |
|------|--------|
| jáan | compra |
| jáá | come |

¡Observe la nasalización!



Iyó tutū-de. El tiene un papel.

tutū papel



Iyó tutnun-dé. El tiene leña.

tutnun leña

| | |
|--------|-------|
| tutū | papel |
| tutnun | leña |



Tée-de tutū. El escribe.

tée escribe



Jíhí-dé pañitu-de tneên-de.

El se limpia la frente con su pañuelo.

tneên frente

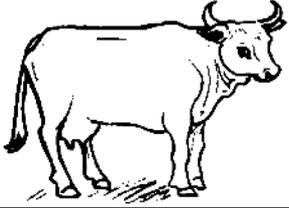
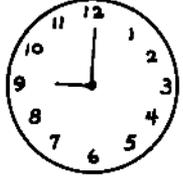
| | |
|-------|---------|
| tée | escribe |
| tneên | frente |

¡Observe la nasalización!

| | |
|-------------------|---------------------|
| ndiqui | cuernos |
| ndiquin | semillas |
| cuáá | ciego |
| cuaan | comprar |
| jā cuáán | amarillo |
| tutū | papel |
| tutnun | leña |
| tée-de | él escribe |
| tnéēn-de | su frente |
| tuhu | usado |
| tnūhun | palabra |
| chīqui | tuna |
| chiquin | semilla de calabaza |
| ndija | de veras |
| ndījān | huaraches |
| chucu | piojo |
| chucun | mosca |
| ndixī | pulque |
| ndixin | elotes |
| cāhiin cúu | es la una |
| cāhīn cúu | son las nueve |
| yūte | el río |
| yúté | tierna |
| yutneēn | mañana |

¡Observe los cambios en tono y la nasalización en estas palabras semejantes!

Aquí tiene un pasatiempo sobre nasalización. Tome un lápiz y trace una línea hacia la palabra que complete la oración que describe el dibujo. Primero ¡observe con cuidado los tonos y la nasalización!

| | | |
|---|--|---|
|  | <p>Yāha cúu numero</p> | <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>īin</p> <p>īin</p> </div> |
|  | <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Tutnun</p> <p>Tutū</p> </div> | <p>cúu yāha.</p> |
|  | <p>Ndéé</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>ndiquin</p> <p>ndiqui</p> </div> | <p>xini-tí.</p> |
|  | <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Tnēēn-de</p> <p>Tée-de</p> </div> | <p>tutū.</p> |
|  | <p>Nā hora cúu.</p> | <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Cāhiin cúu.</p> <p>Cāhīin cúu.</p> </div> |

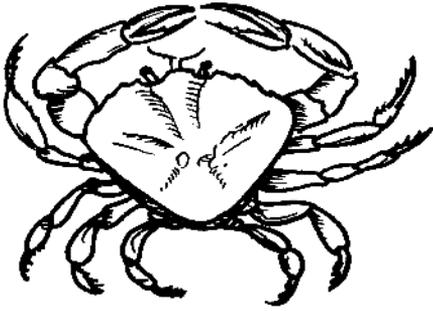
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Chucun iyó ndijín-tí, co chucu chī túu. Je ndijín suni túu.

La mosca tiene alas, pero el piojo no tiene y Ud. tampoco.

El Saltillo

Esta sección ilustra el saltillo o la letra "h" en mixteco. El saltillo es a menudo la única diferencia entre dos palabras. ¡Observe el uso del saltillo!



chôo

cangrejo



choho

pulga



sôo

cáscara



sôho

oreja

| | |
|--------|------------|
| chōo | cangrejo |
| choho | pulga |
| sōo | cáscara |
| sōho | oreja |
| xāān | muy |
| xāhan | grasa |
| yōo | mes |
| yoho | mecate |
| yóho | nosotros |
| luu | bonito |
| lūhū | yo |
| jīto | puente |
| jítóho | dueño |
| vēe | pesado |
| vehe | casa |
| cuéé | espacio |
| cuēhē | enfermedad |
| ūū | dos |
| uun | lento |
| ūhū | doler |
| ūhūn | cinco |
| ndāā | verdad |
| ndaha | mano |

| | |
|------------------|------------------|
| cuu | poder |
| cūū | morir |
| cuun | azotar, bajar |
| cūūn | cuatro |
| cúhū | está enfermo |
| cuhun | vestirse |
| ndōō | caña |
| ndōhō | tenate |
| ndóo | derecho |
| iyó ndoo | limpia |
| yāā | música |
| yāā | ceniza |
| yáá | la lengua |
| yaha | chile |
| yāha | aquí |
| yāha | entrar |
| yahvi | mercado |
| cuahā-dé | muchos de ellos |
| cuahān-de | él se fué |
| cuāha-de | la hermana de él |
| cuahān cuāha-de | se fué la |
| | hermana de él |
| cuāncoo cuahā-dé | muchos de |
| | ellos se fueron |
| cōō | culebra |
| coo | comemos |
| coho | tomar |
| cōhō | plato |
| cōhōn | hablamos |

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

¡Observe las diferencias causadas por los tonos, la nasalización, y el saltillo en esta variedad de contrastes!



Túu iyó sōho ndica,
co iyó sōō ndica.

El plátano no tiene orejas,
pero tiene cascara.



Cūhū-ña.

Co túu cūhū cūhū-ña.

Iyó vāha-ña.

Ella está enferma.
La hermana de ella no está
enferma. Está bien.

Lóhó chī luu jító-lo, co luhū chī túu.

Tú eres bonita, ¡pero yo no!



lóhó



lūhū

¡Observe las palabras semejantes!

Los Verbos

Hay varias formas de determinar el tiempo de los verbos en mixteco. A menudo, los tonos son el único medio de distinguir el tiempo. En muchos casos el tiempo pasado se indica con una "n" antes del verbo. Observe el significado de los tonos y la "n" antes del verbo en estos ejemplos y en los cuentos de las siguientes páginas.



Nāva sáha-ña.

¿Qué está haciendo ella?

Sícuisó-ña ndúté.

Está hirviendo el agua.

Nāva nsāhá-ña jihín ndúté icu.

¿Qué hizo ella con el agua ayer?

Nsícuisó-ña-dé.

La hirvió.

Coho ndúté njiso.

Tomaremos agua hervida.

| | |
|-----------------|-----------|
| sáha | hacer |
| sáha | haciendo |
| nsāha | hizo |
| ----- | |
| sícuisó | hervir |
| sícuisó | hirviendo |
| nsícuisó | hirvió |



Isō cúu-tī.

El animal es un conejo.



Xāán njinu-tī je ncāndava-tī.

El conejo corrió y brincó mucho.



Jínyāvi-tī vitnan. Cūsū-tī cuini-tī.

Está cansado ahora. Quiere dormir.

Quixí-tī.

Está durmiendo.



Nquixí-tī je vitnan cándava tucu-tī.

El conejo durmió, y ahora está brincando otra vez.

| | |
|-----------------|-----------|
| cūsū | dormir |
| quixí | durmiendo |
| nquixí | durmió |
| ----- | |
| candava | brincar |
| cándava | brñcando |
| ncāndava | brincó |

¡Observe los cambios en tiempo de los verbos!



Lalo nání tée yáha.

Njāhān-de yahvi.

Njaan-de ndica.

Njaan-de tīnana jīhín tícuun.

Njaan-de páā.

Nducu-dé cūñu xindīquī co túu jíyo.

Njaan-de joō cūñu ndixīhyú.

Ntācá jā jáá-dé njaan-de.

Suni njaan-de tutū tee-de cartá nuū séhe-de.

Ncuu já njaan-de.

Cuānohon-de űūū-de.

Este hombre se llama Lalo. Fué al mercado.
 Compró plátanos. Compró tomates y cebollas.
 Compró pan. Buscó carne de res, pero no la
 encontró. Compró un poco de carne de chivo.
 Compró todo lo que necesitaba para comer.
 También compró papel para escribirle una carta
 a su hijo. Terminó sus compras.
 Ha regresado a su pueblo.

| | |
|--------------|---------|
| cuaan | comprar |
| jáan | compra |
| njaan | compró |



Juana nání-ñá.

Ella se llama Juana.

Ndánducu-ña séhe-ña.

Está buscando a sus hijos.

Cána-ña-yí.

Está llamando a los niños.

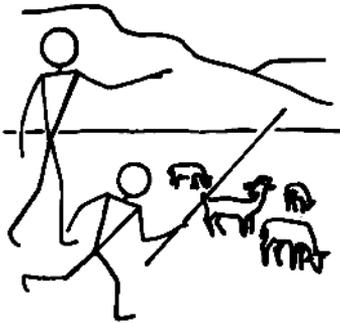


Njana-ña je ñana-ña, co túu nquíi-yi.

Los llamó y los llamó, pero no vinieron.

Nācuu ñātúu.

¿Por qué?



**Ncāyosíquí xáān-yí je túu
ncájini sōho-yi.**

Estaban jugando y no la oyeron.

| | |
|-------------|----------|
| cana | llamar |
| cána | llamando |
| ñana | llamó |

¡Observe los cambios en tiempo de los verbos!

sicuáha-yi
sícuaáha-yi
nsicuáhá-yi
sicuóho

El niño va a estudiar.
El niño estudia.
El niño estudió.
¡Estudiemos!

candija-de
cándija-de
ncándija-de
candijo

El va a obedecer.
El obedece.
El obedeció.
¡Obedezcamos!

quivi-tī
quívi-tī
nquívi-tī
quívo

El animal va a entrar.
El animal entra.
El animal entró.
¡Entremos!

cāhān-sán
cáhān-sán
ḡāhān-sán
cōhōn

Voy a hablar.
Yo hablo.
Hablé.
¡Hablemos!

caa-ní stāā
jáá-ní stāā
njaa-ní stāā
coo stāā

Va a comer, o coma Ud.
Ud. está comiendo.
Ud. comió.
¡Comamos!

chii-yi
chíi-yi
nchii-yi
chio

El niño va a mojarse.
El niño está mojándose.
El niño se mojó.
Vamos a mojarnos.

coso-dé-tī
yósó-dé-tī
nyōso-dé-tī
coso-tí

El va a montarse en el animal.
El está montándose en el animal.
El se montó en el animal.
¡Montémonos en el animal!

¡Observe los cambios en tiempo de los verbos!

El Alfabeto Mixteco

El alfabeto del Mixteco de San Pedro Molinos se compone de veintitres letras: a, c, ch, d, e, h, i, j, l, m, n, ñ, ŋ, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y.

Las letras que representan los sonidos que son más o menos iguales en mixteco y en español son las siguientes:

| | | | | | |
|----|----------|-----------|---|--------|-------------|
| c | cōō | culebra | ñ | ñũñũ | abeja |
| ch | chaca | pescado | p | pípi | guajolotito |
| d | ndaha-de | su mano | q | quiti | animal |
| j | jácó | tlacuache | r | rinqui | ratón |
| l | lanchi | borrego | s | stāā | tortilla |
| m | máhān | tejón | t | tatá | papá |
| n | naná | mamá | v | vāha | bueno |
| | | | y | yāha | aquí |

Las letras que tienen diferente pronunciación en mixteco son las siguientes:

ŋ gana llamó ŋuu azotó

Esta letra representa un sonido del idioma de San Pedro Molinos que no tiene el español. Sólo aparece en la forma de tiempo pasado.

h jāhā pie cahvi leer

Esta letra indica un ligero cierre glotal o "saltillo" entre dos vocales o sílabas.

x xīnī cabeza ūxī diez

Esta letra representa un sonido que no tiene el español, pero todavía se oye en unas palabras de origen nahuatl, como Xola.

Hay dos clases de vocales en mixteco: orales y nasales. Las vocales orales son a, e, i, o, u, y su pronunciación es igual a la del español.

Las vocales nasales (pronunciadas con calidad de nasalización) se escriben seguidas por la letra "n", como las siguientes:

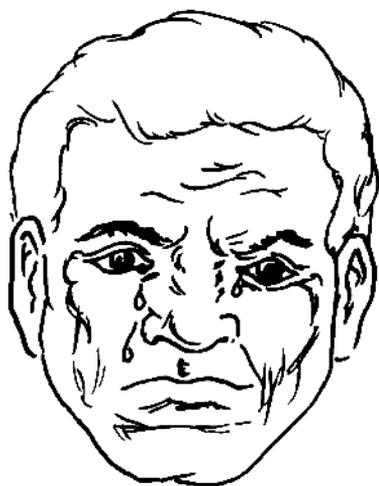
cūñ cuatro
 tnūhun palabra
 jinyāvi-sán estoy cansado

Las marcas (˘) y (˙) que parecen arriba de algunas vocales indican cambios de tono. El tono se explica con más amplitud en la primera sección.



SEGUNDA PARTE

CUENTOS





CUENTO OSO

Quití nání oso chí cáhnu xaán-tí. Cáhnu ndaha-tí je cuití súhmā-tí. Nání xaán tniñi-tí je cúndee iní-tí jéte-tí núū ñūhun.

Pechóō-tí je iyó quití tnúún jíhín quití café. Ichi norte nuū vjín xaán sáha je suni iyó quití yahá je sēhe cuéchi-tí chí jito cujín-tí.

Jā cúu invierno cusū-tí cuini-tí. Ndúcú-tí íin yutnun téhyú xí íin cava cunee-tí. Quívi-tí cánee-tí je quixí-tí. Túu cuití nāva jáá-tí yóō invierno chí máni quixí-tí.

Suni yoō invierno cácu sēhe-tí, iin xí úū tnáhān-tí. Je horré cácu-tí chí cuéchi-tí ncūtnūhun vilú. Je cájaxin-ti.

Jā cúu primavera, nūū cájīyo-tī úū xí uní yōō je ndátecū inī-tī je cáquenta-tī chíi yútnún téhyú xí cáva-ún. Cájica-tī yūcu. Cástnūhun naná-tī nāsa caa-tí. Cástnūhun-tī nūū séhe-tī sá ndúcú -tī já jáá-tí. Jáá-tí ndúxi ñuñū, choco, ndēhē, yoho yútnún, itē, jīhín rínqui. Suni jīhín ndáhá-tí tnīin-tī chácá iin nuū ndūte.

Cástnūhun naná-tī sá sūté-tī je nūú cáyūhu-tī je cáyitniin-tī súhmā naná-tī.

Suni cástnūhun naná-tī sá jīncaa-tí yūtnun. Síquí xáān-tí. Yósíquí xáān-tí jīhín naná-tí jīhín tnáhān-tí.

El Oso

El oso es un animal muy grande. Tiene patas gruesas y cola corta. Sus garras son largas y filosas. Con ellas el oso cava la tierra.

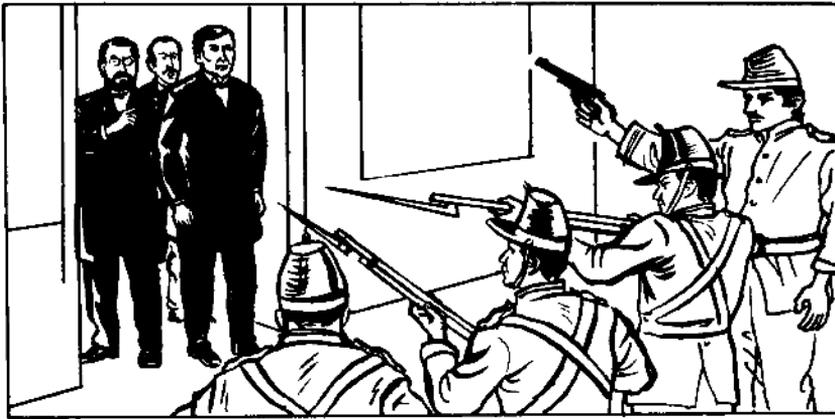
La piel del oso es lanuda y de color negro o café. En el polo norte, donde es muy frío, viven también osos con piel blanca cuando son jóvenes y después amarillenta.

A los osos les gusta dormir durante el invierno. Buscan un árbol ahuecado o una cueva, en la que se meten y se echan a dormir. Duermen todo el invierno.

Sus crías nacen en el invierno. Tienen una o dos crías. Cuando nacen, son tan pequeños como un gatito, y maman de la madre.

Al llegar la primavera los ositos, que ya tienen dos o tres meses, despiertan y salen del árbol o de la cueva. Andan por el bosque. La madre osa les muestra lo que deben comer y les enseña en donde encontrar alimento. Los osos comen miel, hormigas, frutas, raíces, zacate y ratones. Con sus garras pescan peces.

La madre osa también les enseña a los ositos a subir a los árboles. Son animales muy juguetones. Juegan con la madre y con los demás ositos.



CUENTO BENITO JUAREZ

Benito Juárez nyōcuu sēhe ñāyivi zapoteco. Ncacu-yi iin ñuū nání San Pablo Guelatao, Estado Oaxaca já ncuu ocō iin marzo 1806, ncacu-yi. Nūū uní cuīyā-yi nquēndōo lāhvī-yi. Tatá jáhnu-yi jihin ñani-yi ncāsicuáhnu-yi. Lúli-yí nyōjito-yi lanchi, co iyó-yi uxī ũū cuīyā ñihin-yi ichi cuáhān-yi Ñūnduvá. E yūcán nquējáhá-yí sicuáha-yi. Ncūtuhva vāha-yi cáhān-yi español. Je yūcán já ncuu 1834 nsjīnu-de estudio-de je nyōcuu-de licenciado. Je ncūcuéé-cā nyōcuu-de gobernador Estado Oaxaca.

Sá nyōcuu Santa Anna dictador, nquee Juárez fuera México. Je ncūcuéé-cā ndājaā-de nquējáhá-dé jihin guerra Reforma.

Já ncuu 1858 Zuloaga ndōntaa siquī Reforma jihin Comonfort je nsiquēndōo-de tñiñu presidencia República. Je Juárez jihin tée cácuu ministro-de, jācoo-de Estado Guanajuato. Yūcán jiyo

iin tnündóhó sá jácoo soldado já jincahni-dé Juárez. Je já cácuu soldado ncājūcuiñi-de maa sáva nuū tée Benito je já na jintivi-de tēe-ún jihin tnūjii-de. Yúcán-na tēe Guillermo Prieto njūcuiñi-de nuū Juárez je ncāyúhú-dé:

—Jinstájiyo tnūjii jiná. Tēe vāha inī-de chí túu cájahni-de tēe.

Ndihiiin, ndihiiin-de ncācunehen-de tnūjii-de. Súcan ncuu já njasī Prieto siquī Juárez.

Já ncāyocunuu-de nuū Soldado Conservador ncāyocuu Miguel Miramón, Leonardo Márquez, jihin Tomás Mejía. Níi país jīyo tnündáhvi jihin guerra. Tēe conservador ncāndacāji-de Miramón cocuu-de presidente. Maa-dé njihin núu 15 millon peso nuū banco Francia. Vesí nāsaa-cā nducu ndéé-dé co ñā ncúndee-de jihin já cúu liberales. E yúcán-na já ncuu quivī iin enero 1861 já cácuu Soldado Constitucional nquívicoo-de undē maa Núcōhyo jihin já cúnuu General Jesús Gonzáles Ortega. E xīahūn quivī ncūcuéé-cā nsijúncōo Juárez gobierno-de ichi yúcan.

Nsāhá-de guerra jihin tēe imperialista je já ncuu cuiyā 1867 njahni soldado-de Maximiliano jihin General Miramón, jihin General Mejía.

Quivī 14 agosto 1867 jīyo elecciones je ncāndacāji-yi Benito Juárez cocuu-de presidente República Mexicana. Cuiyā 1871 jīyo incā eleccion je ncāndacāji tucu-yi maa-dé.

Ntaa Juárez nuū ñáyivi México cuahā tnúhun já nání Leyes de Reforma. Njāhān-de já cúu ndacājo religión já cuiní moo.

Je suni jā cáñucúún jīnquīvi-yi escuela jīnsicuáha-yi. Je suni tēe cátee-de periodico xī libro chī cájīyo libre-de jīntee-de jā cájanī inī maa-dé. E iyó cuahā-cá tnūhun vāha já njāha-de noō. Tnūhun libertad jīhīn tnūhun justicia cácuu.

Njīhī Benito Juárez quivī 18 yōō julio cuiyā 1872.

Benito Juárez

Benito Juárez nació de padres zapotecos en San Pablo de Guelatao en el Estado de Oaxaca el 21 de marzo de 1806. A los tres años quedó huérfano al cuidado de sus abuelos paternos y de sus hermanos. Pasó su niñez como pastor de ovejas, pero cuando tenía 12 años se fué a Oaxaca, donde empezó a estudiar. Aprendió a hablar bien el español. En 1834 recibió el título de licenciado. Más tarde fué gobernador del Estado de Oaxaca.

Cuando Santa Anna era dictador, Juárez tuvo que salir del país. Más tarde regresó para luchar en pro de la Reforma.

En 1858 Zuloaga se sublevó contra la Reforma y Comonfort le dejó la presidencia de la República. Juárez tuvo que huir a Guanajuato con sus ministros. Allí estuvo en gran peligro cuando unos soldados llegaron para matarle. Los soldados se pararon frente a don Benito Juárez y le apuntaron con sus fusiles. Entonces, don Guillermo Prieto le cubrió con su propio cuerpo y gritó:

—¡Levanten esas armas! ¡Los valientes no asesinan!

Uno por uno los soldados bajaron sus fusiles. Así fué como Prieto le salvó la vida a Juárez.

Los jefes del Ejército Conservador eran Miguel Miramón, Leonardo Márquez y Tomás Mejía. En todas partes del país había pobreza y guerra. Miramón fué proclamado presidente por los conservadores. El recibió un préstamo de 15 millones de pesos de un banco de Francia. Por más que luchó no logró vencer a los liberales. El primero de enero de 1861 el Ejército Constitucional entró en la capital bajo el mando del general Jesús González Ortega, y quince días más tarde Juárez estableció su gobierno.

Juárez luchó junto al Ejército Imperialista y sus soldados mataron a Maximiliano y sus generales Miramón y Mejía en el año 1867.

El 14 de agosto de 1867 hubo nuevas elecciones en las cuales Juárez fué electo presidente. En 1871 hubo otra elección y Juárez fué reelecto presidente.

Juárez dió a la gente de México muchas leyes justas llamadas las Leyes de la Reforma. El dijo que nosotros somos libres para escoger la religión que deseemos. También dijo que es muy importante para todos los niños el asistir a la escuela y estudiar. El dijo que los escritores de revistas, libros, y periódicos deben tener libertad para escribir lo que ellos piensen. Hay muchas otras cosas buenas que él nos dejó, leyes de libertad y justicia.

El 18 de julio de 1872 Benito Juárez murió.



CUENTO IIN ÑAHAN JIHIN TUTU-ÑA

Njähän-tu iin ñahan njähän México chi. Cuácoo tatá-ña jihin naná-ña. Nquëndõo stoõ-ña. E njähän-ña vesí ùhùn cuiyá. Co ñã túu ncānee-ña escuela. Túu jini-ña cáhvi-ña. Túu jini-ña tée-ña tutú. Túu.

Nquiivi-ña iin vehe particular nsáhá tniñu-ña je niñin-ña xuhún. Njaan-ña sáhmá jihin incā ndatniñu, je yúcán ndāsama xaān-ñá.

Ndājaā-ña ñũ-ña. Ncuu uũ, ùnĩ yõõ já ndājaā-ña jiñá. Ndājaā-tu iin carta tatá-ña. Je ni maa-ña, je ni stoõ-ña túu cájini-de cahvi-de. Co cuini-ña já cuini-ña nāva cúu já cáhān. Nú já na niñin-ñá nā cahvi jihiquí. E cuini-ña nāva cúu já cándoho tatá-ña, xí nāva cúu já cáhān carta.

E yúcán, nāsa sóho yáha, nāsa coo yáha, nāsa cuinõ nāva cáhān tutú yáha, njani inĩ-ña. Undē já sáha-ña já cūné-ña, co túu júne-ña. Nāva cáhān jáni-tu inĩ-ña.

—Na quiohõn jindiõho nú túu ndéé niohõn iin nāyivi cáhvi, cáā-ña. Nquee-ña cuáhān-ña iin ichi. Undē jíca súcan jini-ña já

véji iin tēe nī jáhnu. Yítuu-de iin vará. Je jínu nées-ña njátnahān-ña-dé. Ndāquetnáhan-ña jihín-dé. Je njicān tāhvī-ña nūū-dé nú mā cáā-de cahvi-de tutū-ña. Je ncaā-ni-de chī ncaā-ni-de:

—Cuu na vitnan űúhni na cáhvi-sán. Ndíohó nāva cáhān, cáā-de.

Njinī-de tutū-ún. Njune-ni-de. Nquējáhá-dé ndéhé-dé, ndéhé-dé nuū tutú yūcan. Yūcán-na ndājocāni-de incā ladó. Ndéhé-dé. Ndājocāni-de incā ladó. Ndéhé túcu-de. Nquējáhá-dé:

—Jiín, jiín, jiín, cáā-de, ndáhyi-de.

Je ñahan yūcan njicān tnūhún-ña-dé:

—Nāva cúu jā cáhān tutū, nāva cúu jā cándoho tatá-sán. Xí cúhū-de, xí naná-sán cúhū, xí cuáha-sán. Nāva cúu jā cáhān carta, cáā-ña.

—Ñā túu. Incā tnūhun cáhnu xaān-cá cúu, cáā-de.

—Je nāva cúu-nsa víi. Ncājihī ntācá-ña, xí nāva cúu, cáā-ña.

—Túu. Incā tnūhun cáhnu-cā cúu, ncaā tucu-de.

—Je nāva cúu jā incā tnūhun cáhnu-cā cúu, ncaā-ña.

—Túu. Chī māsūú nāva cúu, chī jā ní sāñáhán je ni níjín, ñā cájinō cáhvo. Yūcán ñā jiní-sán nāva cúu jā cáhān tutū, cáā-de.

Ncuu cuentu lúli.

Una Mujer y su Carta

Una mujer se fué a la ciudad de México con sus padres. Su tío se quedó en su pueblo a cuidar la casa. La mujer estuvo cinco años en la ciudad, pero nunca asistió a la escuela y no sabía leer ni escribir.

Para ganar dinero trabajó de criada en una casa. Compró ropa y muchas cosas y su situación mejoró. Después de cinco años, regresó a su pueblo.

Dos o tres meses después de haber regresado a su casa, recibió una carta de su padre. Ni ella ni su tío sabían leer. Ella deseaba saber lo que decía la carta. Deseaba encontrar alguien que le leyera la carta para saber si algo les pasaba a sus padres o qué decía la carta.

La mujer pensó:

—¿Qué haremos? ¿Cómo podremos saber lo que dice la carta?

Trató de abrir la carta pero no lo hizo.

—¿Qué dirá?, pensaba.

—Vamos a ver si encontramos a alguien que pueda leernos la carta, le dijo a su tío. Salió a la calle. A lo lejos vió un anciano que iba caminando con un bastón. Corrió aprisa y lo alcanzó. Le rogó que le leyera la carta. El accedió a leer la carta y le dijo:

—La leeré inmediatamente para ver lo que dice.

El hombre miró el sobre y luego lo abrió. Se quedó mirando la carta.

La miró una y otra vez. Luego empezó a gritar:

—Búu, búu, búu.

La mujer le preguntó:

—¿Qué dice la carta? ¿Qué le sucede a mis padres? ¿Está enfermo mi padre? ¿o está enferma mi madre? ¿o mi hermano? ¿Qué dice la carta?

—No, es algo más importante, dijo el hombre.

—¿Qué sucede entonces? ¿Han muerto? ¿Qué pasa?, dijo ella.

—No, es algo peor, contestó él.

—¿Qué es lo que es peor?, preguntó ella.

—No es nada, sólo que ni usted ni yo podemos leer. Así que no podemos saber lo que dice la carta, dijo el hombre.



CUENTO CAMELLO

Nūū ñuhun téhé ríi chí ihní xáán sáha. Yíchi xáán íchi yúcan chí túu nā saví cúun. Iyó ñúti jhín yucú yíchi ntācá-ní ladó. Joō-ni ndute iyó nuū ñuhun téhé. Nūū cána ndute chí jáhnu tnūñúū.

Nāsa cájica ñāyivi nuū ñuhun téhé-nsa. Nā quiti cájotajī ndatñíñu-yi. Burro chí ñā cúndee iní-tī chí ihní xáán je joō-ni ndute iyó. Co nsáhá Iyā Nyúxí siin clase quiti já nání camello. Cúndee iní-tī núū ihní xáán. Je camello chí quiti nsóo ndatñíñu cácuu-tī.

Cájīyo tēe cúcá jā cájica-de ñuhun téhé jhín mil camello. Je iyó camello jā nsóo-tī 350 kilo. Cúndee iní-tī cāca-tī uní xí cúūn quiví je túu cájīhi-tī nduté je túu cájaa-tī.

Nā cuu jā cúndee iní-tī cúūn quiví je túu cájīhi-tī nduté.

Iní-tī chí iyó iin bolsa cáhnu ncūtnūhun yocō. Je yúcan ñuhun ndute jhí-tī. Yúcan cúu jā cúndee iní-tī cúūn quiví je túu yíchi-tī nduté.

Suñi siquĩ-tĩ iyó iin xĩ úũ tĩpéhlō cáhnu nuũ núcũhun xáhan-tĩ. Je yũcan cúu já túu jáá-tĩ jĩhi-tĩ ntácá quĩvĩ.

Nũũ ñũhun téhé chĩ quée xáán tachi je xaán ndáva ñũti. Nduchi camello chĩ túu cáa sá cáa nduchi incá quiti. Iyó úũ ñĩi iin nduchi-tĩ. Iin chĩ yáxin xáán je jinĩ-tĩ vesĩ túu núne, ncũtnũhun jinó jĩhĩn vidrio. Je suni iyó modo jasĩ-tĩ stnĩĩn-tĩ. Yũcan cúu já má quĩvi ñũti ndúchĩ-tĩ xĩ stnĩĩn-tĩ.

Quiti camello chĩ sóo inĩ-tĩ. Co vaha xaán jótajĩ-tĩ ndátñĩnu nuũ ñũhun téhé. Suni cáyoso ñáyivi camello je cájitu-de jĩhĩn-tĩ. Sava quiti-ún chĩ cájĩnu-tĩ 165 kilómetros já iin quĩvĩ. Cama xaán cájĩnu-tĩ.

Je ixĩ-tĩ chĩ casáha-yi yoho, sahma, jĩhĩn sticáa. Ñĩi-tĩ suni cúu ndiján jĩhĩn cinturón. Je cájaa-yĩ cũñu-tĩ je cájĩhi-yi leche-tĩ.

Yaha cúu já nsáhá Iyá Nyúxĩ iin quiti especial já cúndee inĩ-tĩ cáca-tĩ ñũhún ihní.

El Camello

En el desierto hace mucho calor. Es muy seco y nunca llueve. Solo hay arena y arbustos secos. Hay muy poca agua. En los lugares donde hay agua, crecen palmeras.

¿Entonces, cómo viaja la gente en el desierto? ¿Qué animal lleva la carga? El burro no puede vivir en un lugar tan caluroso y seco. Pero Dios ha creado un animal muy especial llamado el camello. Este animal puede vivir en el caluroso desierto y llevar cargas pesadas.

Los hombres ricos que viajan en el desierto tienen hasta 1000 camellos. Algunos camellos aguantan hasta 350 kilos de carga. Los camellos pueden pasarse tres o cuatro días sin tomar agua ni comer.

¿Por qué este animal aguanta hasta cuatro días sin tomar agua? Porque tiene dentro una como bolsa que parece panal de miel. Cuando toma agua, queda almacenada en esa bolsa, y su cuerpo la va absorbiendo poco a poco. Por eso puede vivir cuatro días sin sentir sed.

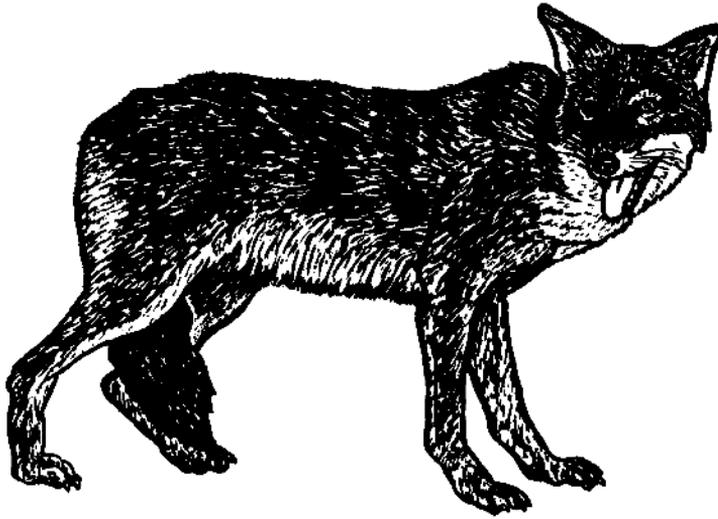
Además, tiene dos jorobas en la espalda en las que almacena grasa, y por eso no tiene que comer todos los días.

A veces hay tormentas de arena en el desierto. La arena vuela por todos lados. Los ojos del camello no son como los ojos de otros animales. El tiene dos párpados en cada ojo. Uno de estos párpados es muy fino y el camello puede ver a través de él como si su ojo estuviera abierto; así como nosotros podemos ver a través del cristal. También puede cerrar sus narices para que la arena no se le meta. Gracias a esto, la arena no se le mete en los ojos ni en las narices.

El camello es terco y malo; pero es la mejor bestia de carga para el desierto. El camello también se puede montar y usar para arar.

Los camellos corren muy aprisa. Algunos pueden correr 165 kilómetros en un día.

Del pelo de camello la gente hace mecates, ropa, y zarapes. Con su piel hacen huaraches y correas; comen su carne y beben su leche. Dios ha hecho un animal muy especial que pueda subsistir en el desierto.



CUENTO VAHVU ÑUCUII JIHIN TISUN

Ncāndaquetnáhan váhvū, ñucuii jihin tisún já jinsáha-tī juntá, já jíncoo-tī jinsáha-tī itú-tī.

—Jíncoo jinsóho itó. Sóho itú-lō xihna-cā. Sáhatniño itú-lō iin nyacá. De quihín tucó iin quiví itú-lí, cáā váhvū jihi-tī ñucuii.

—Cuu de núú jíncoo na quíohōn-nsa, cáā ñucuii.

Suni súcan ñahān-tī jihi-tī tisún.

—Suni cuu, ncaā tisún.

Yúcán de incā quiví ncāndaquetnáhan-tī. Ncāsáha-tī itú ñucuii. Ncāsáhatniñu-tī, ncāsáhatniñu-tī. Ncuu horá jincasámá-tī.

—Utā. Vitnan-na quihīn-lī jīnducu-lī jā cūsámó, chí nquējáhá véji sōco. De jā cócon, cáā-tī jīhi-tī váhvū.

—Cuáhán de queē-lō-nsa, ncaā váhvū.

Ncāsáhatniñu-cā váhvū jīhín tisūn itū ñūcuii-ún. Je nquēcunu ñūcuii njahān-tī. Jaā-tī nīhīn-tī iin chūun nī jaa máá-tī. Je ndāquihīn-tī já cáhnu cáhnu cuānohon-tī jīhín nuū váhvū. Njāha-tī nī jaa váhvū. Bueno nī ndutu chí váhvū-ún. Je tisūn túu jáá-un chí ndayútnún-ní jáá-tī. Ndaha tnúyáá-ní jáá-tī. E incā quití-ún bueno nī ncājaa-tī cúñu. Yúcán ñini cuāñūcoo-tī véhe-tī.

—Ndaqetnáhan tucu yútnēēn, cácaā-tī cuāñūcoo-tī.

Yúcán-na de ncāndaquetnáhan-tī incā quivī. Ncāsáhatniñu tucu-tī itú váhvū.

—Xíhna-cā itū-sán sáhatniño váha-cā, cáā tucu tisūn jīhi-tī ñūcuii-un.

—Cuu sátniño núú sáhatniño, cácaā tucu ñūcuii jīhín váhvū.

Nī ncāsáha-tī itú tisūn xíhna-cā. Yúcán de ncuu horá já jíncusámá-tī.

—Vitnan-na chí quihīn-sán jīnducu-sán joō jā cūsámó chí véji sōco já ñini, cáā-tu tisūn.

—Cuu núu quihín-lo-nsa víl, cáā tucu váhvū jíhi-tí tisún yúcán.

Cájacū ndeē xaān váhvū jíhín ñúcuii-un. Tisūn-un chí jā lúli-tí.

—Aā, nāvá sāha jā lúli-un. Ni mā níhín já cūsámó. Mā níhín nāva cúu jā cūsámó vitnan chí lúli xáān-tí. Mā níhín-tí já cōo. Nāvá sāha jā níhín. Mā níhín nāva cúu jā cūsámó, cáā váhvū.

Yúcán de nquēcunu tisūn cuáhán. Jaā-tí núu cátúú iin isū. Síquí cāva-ní cátúú-tí. Nquívi ndava-tí yaví sōho-tí. Yaví sōho-tí nquívi tisūn. Jandéē jandéē-tí yaví sōho-tí. Ní ndūnéé xaān xiní isú-un. Jínu locó-tí, nqueē-tí cává-un. Jínū-tí úndē jáhā cāva. Ní jíhi-tí. Yúcán ndāquihín tisūn ichi cuánohon. Ndājaā tucu nuū cásáhatniñu váhvū jíhín ñúcuii.

—Vitnan-na chí jincone cáhnu iní-ní chí quiohōn jincasámá-ní, chí séhe xáān lúli-sán. Je túu ndóyo-sán jā cónsoo-sán jā jíncaa-ní. Nihín-sán, co ñā túu ndóyo-sán consoo-sán. Je quiohōn jíncaa-ní, cáā tisūn.

—Nāsa cuu jini-ní vitnan. Chí níhín-sán iin cūñu cáhnu jíncaa-ní, cáā tisūn-un.

—Cuu, na quíohôn cácaā váhvū jíhín ñúcuii.

Ncāquihin ichi cuáncoo, co jā náhán tisún-un yóstnúú-tí, cuáhān-tí. Náhán-tí núū cátúú isú. Jācoo-tí yūcan nī ncājaa-tí cúñu. Ncāndutu chíi-tí. Cuāñūcoo tucu-tí núū cásátniñu-tí yūcan.

—Vitnan-na nóhōn chí ñini. Ndaqetnóhon yútnēēn, sáhatniñu tucu, cácaā-tí. Ncāndaquihin-tí íchí cuanūcoo-tí. Cuānohon váhvū vehe-tí. Cuānohon ñúcuii yūcán. Tīsūn nquēndōo-tí xiní tnúyāá. Yūcán ncāquixī-tí. Yūcán-na de nehēn-ni nquēcoo-tí. Ncāndatacā-tí. Ncāsáha-tí itú váhvū. Je yūcán nī ñini. Cuāñini tucu. Je cácocon téyíi-tí.

—Utā. Vitnan-na quihīn-lī jīnducu-lí jā cōo chí vēji téyíi sóco, cáā tucu váhvū, je nquēcunu-tí cuahān-tí.

Jaā-tí núū cájiin ndixíhyú cuáhā téyíi. Je cánee pastor yūcan. Cánee-de ndénūhun téyíi-de ndixíhyú-dé. Jíco ndúū jíco ndúū-de ndixíhyú-dé. Jíto yuhu jíto yuhu váhvū yūcan. Ñā níhīn cuiti-tí ndixíhyú. Ni ñā níhīn nāva cúu jā cāa. Ñā níhīn. Je jā cócon-tí. Ndahvi quee ncāsáha chíi jā cócon. Ndāquihin ichi cuānohon. Ñini xaān. Cuānohon nuū cásátniñu-tí. Ndājaā-tí.

—Vitnan-na jīncōne cáhnu xaān iní-lō chí ñā níhīn cuiti-lí jā cōo. Pastor yūcan jíco ndúū jíco ndúū ndixíhyú jíhín iná. Ñā ncúu cuiti já níhīn-lí jā cōo. Jīncōne cáhnu iní-lō, chí ñā níhīn cuiti-lí jā cōo vítnan, cáā váhvū yūcan jíhi-tí ñúcuii jíhín tisún.

—Aā mā quīvi-cā co cuánohon chí ñini, cácaā tīsūn jihín ñúcuii.

Ndāquihin ñúcuii ichi cuāhān. Yāha yūcan quée-tī íchí nāva cúu jā ndúcú-tí. De tīsūn chí túu cuenta-tī, chí iyó tnúyāá yūcan. Ndaha tnúyāá-ni jáá quítí yūcan. Vāhvū suni cócon cócon-tí. De nquee tucu ñúú cuāhān cuānducu já cāa-tí. Suni ñā túu nihīn-tí já cāa-tí. Túu nihīn nāva cúu jā cāa.

El Coyote, el Zorro y el Mayate

Un coyote, un zorro y un mayate se reunieron para hacer sus milpas juntos.

—Vamos a hacer juntos nuestras milpas. Primero haremos tu milpa. Trabajaremos en ella un día completo. Después trabajaremos un día completo en la mía, le dijo el coyote al zorro.

—Pues, si es así, estoy de acuerdo, contestó el zorro. El coyote le dijo al mayate lo mismo y el mayate también aceptó.

Al otro día se reunieron e hicieron la milpa del zorro. Trabajaron mucho hasta que llegó la hora de comer.

—Ay, ahora voy a buscar algo de comer porque ya tenemos hambre, dijo el zorro al coyote.

—Ve, dijo el coyote.

El coyote y el mayate siguieron trabajando en la milpa del zorro. El zorro se fué corriendo. Encontró una gallina y se la comió. Luego cogió otra más grande y se la llevó al coyote. El coyote comió y quedó satisfecho. El mayate no comió carne porque él nada más come hojas. Come las hojas de los encinos. Solo el coyote y el zorro comieron carne. Al caer la tarde regresaron a sus casas.

—Nos vemos mañana, dijeron y se fueron.

Al día siguiente se volvieron a juntar para trabajar en la milpa del coyote.

—Sería mejor que trabajáramos en mi milpa, dijo el mayate al zorro.

—Está bien. Trabajaremos en tu milpa, dijeron el zorro y el coyote. Así que primero trabajaron en la milpa del mayate. Pronto llegó la hora de comer.

—Voy a conseguir algo de comer porque ya es tarde y tenemos hambre, dijo el mayate.

—Ve, le dijo el coyote al mayate.

El coyote y el zorro empezaron a reirse porque el mayate es muy chiquito.

—Hoy no vamos a comer porque el mayate es muy chiquito, no va a encontrar nada, ¿Qué puede hacer para conseguir qué comer? No va a encontrar nada, dijo el coyote.

Pero el mayate se fué corriendo y llegó donde estaba echado un venado grande, cerca de una barranca profunda. De un brinco se metió el mayate al oído del venado y zumbó y zumbó hasta que atarantó al venado. Se echó a correr, cayó al fondo de la barranca y murió. Entonces el mayate regresó a donde estaban trabajando el coyote y el zorro.

—Perdónenme ustedes, pero tenemos que ir a comer. Saben que yo soy muy chiquito y no aguanto su comida. Ya la conseguí pero no puedo cargarla. Por eso vamos para que coman, dijo el mayate.

—¿Qué haremos? Conseguí mucha carne para su comida, dijo el mayate.

—Pues vamos, dijeron el coyote y el zorro. Se fueron por el camino. El mayate, como ya sabía el camino, iba delante. Se acordó muy bien donde estaba tirado el venado. Cuando llegaron, el coyote y el zorro comieron carne hasta que se llenaron. Luego regresaron a su trabajo. Al caer la tarde dijeron,

—Vámonos porque ya es tarde. Regresaremos a trabajar mañana, dijeron. Se fueron. El coyote y el zorro se fueron a sus casas, pero el mayate se quedó en un árbol. Todos durmieron. Al otro día se reunieron otra vez temprano. Hicieron la milpa del coyote. Por la tarde tenían mucha hambre.

—Ay, ahora voy a buscar algo de comer porque ya tenemos hambre, dijo el coyote, y salió corriendo. Llegó a un lugar donde había muchos chivos. El pastor estaba ahí cuidando muy bien sus chivos. Andaba de allá para acá cuidando a los chivos y no los dejaba alejarse. El coyote espiaba y espiaba, pero no halló ninguna manera de agarrar un chivo. No consiguió nada para comer, absolutamente nada. Tenía tanta hambre que se sentía muy mal del estómago. Como ya era tarde regresó a donde estaban trabajando los otros.

—Tienen que perdonarme porque no conseguí nada de comer. El pastor cuidaba muy bien a sus chivos. Andaba con su perro. No pude hacer nada para conseguir algo. No pude conseguir nada de comer. Dispénsenme porque no encontré nada de comer, dijo el coyote al zorro y al mayate.

—Aa, ya no hay remedio, vete a tu casa porque ya es tarde, le dijeron el mayate y el zorro. El zorro se puso en camino y se fué andando por allá y por acá buscando que comer. El mayate no estaba preocupado porque había muchos encinos y él come las hojas de esos árboles. El coyote también tenía mucha hambre y en la noche volvió a salir en busca de algo que comer, pero no volvió a encontrar nada.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de abril de 1969
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

